

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

Budget des Dotations
pour l'année budgétaire 1970.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget et de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Il est ouvert pour les dépenses de l'année budgétaire 1970 afférentes au budget des Dotations et énumérées au tableau

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1969-1970.

Begroting der Dotaties
voor het begrotingsjaar 1970.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting en van Onze Minister van Financiën en op in Raad overlegd advies van Onze Ministers.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting en Onze Minister van Financiën zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Voor de aan het begrotingsjaar 1970 verbonden en in hierbijgaande tabel opgesomde uitgaven betreffende de begro-

5-IV

(2)

ci-annexé, des crédits s'élevant à la somme de 829.552.000 francs.

Donné à Bruxelles, le 30 septembre 1969.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,

A. COOLS.

Le Ministre des Finances,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

ting der Dotatiën worden kredieten geopend die de som van 829.552.000 frank belopen.

Gegeven te Brussel, 30 september 1969.

BOUDEWIJN,

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,

A. COOLS.

De Minister van Financiën,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

(3)

5-IV

TABLEAUX

TABELLEN

BUDGET DES DOTATIONS POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1970.

(En milliers de francs.)

Art.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES	Montant des crédits par article — <i>Bedrag der kredieten per artikel</i>
------	--	--

SECTION I.

01.01	Liste Civile	59.288
01.02	Dotation complémentaire à la Famille Royale	6.000
01.03	Dotation annuelle à S.A.R. le Prince Albert, Prince de Liège, Prince de Belgique	4.973
01.04	Dotation annuelle à S.A.R. le Prince Charles de Belgique	4.000

TOTAL POUR LA SECTION I . . .

SECTION II.

01.11	Sénat	255.500
-------	-----------------	---------

TOTAL POUR LA SECTION II . . .

SECTION III.

01.21	Chambre des Représentants	304.709
-------	-------------------------------------	---------

TOTAL POUR LA SECTION III . . .

SECTION IV.

COUR DES COMPTES.

CHAPITRE I.

DEPENSES DE CONSOMMATION.

§ 1. SALAIRES ET CHARGES SOCIALES.

11.10	Traitements et indemnités des membres de la Cour	8.950
11.11	Traitements et indemnités du personnel des bureaux et rémunération des salariés	163.082
11.12	Service social	1.500

TOTAL POUR LE § 1 . . . 173.532

§ 2. ACHAT DE BIENS NON DURABLES ET DE SERVICES.

12.20	Frais de mission et de déplacements de toute nature	650
12.21	Frais d'entretien des batiments et du mobilier, loyers, dépenses de combustibles, eau, électricité, téléphone, articles de bureau, etc.	8.500
12.22	Frais de réception et dépenses imprévues	300

TOTAL POUR LE § 2 . . . 9.450

TOTAL POUR LE CHAPITRE I . . . 182.982

BEGROTING DER DOTATIEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1970.

(In duizendtallen frank.)

Total par section — Totaal per sectie	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Art.
---	--	------

SECTIE I.

Civiele Lijst	01.01
Aanvullende dotatie voor de Koninklijke Familie	01.02
Jaarlijkse dotatie aan Z.K.H. Prins Albert, Prins van Luik, Prins van België	01.03
Jaarlijkse dotatie aan Z.K.H. Prins Karel van België	01.04
74.261	TOTAAL VOOR SECTIE I.

SECTIE II.

Senaat	01.11
255.500	TOTAAL VOOR SECTIE II.

SECTIE III.

Kamer van Volksvertegenwoordigers	01.21
304.709	TOTAAL VOOR SECTIE III.

SECTIE IV.

REKENHOF.

HOOFDSTUK I.

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN.

§ 1. LONEN EN SOCIALE LASTEN

Jaarwedden en vergoedingen van de leden van het Hof	11.10
Jaarwedden en vergoedingen van het personeel der bureaus en bezoldiging van de loontrekkenden	11.11
Sociale dienst	11.12
TOTAAL VOOR § 1.	

§ 2. AANKOOP VAN NIET DUURZAME GOEDEREN EN VAN DIENSTEN.

Zendings- en verplaatsingskosten van alle aard	12.20
Kosten van onderhoud van de gebouwen en van het meubilair, huur, uitgaven voor brandstoffen, water, elektriciteit, telefoon, kantoorbehoeften, enz.	12.21
Receptiekosten en onvoorziene uitgaven	12.22
TOTAAL VOOR § 2.	
TOTAAL VOOR HOOFDSTUK I.	

BUDGET DES DOTATIONS POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1970.

(En milliers de francs.)

Art.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES	Montant des crédits par article — Bedrag der kredieten per artikel
------	--	--

CHAPITRE V.

ACHAT DE BIENS MEUBLES PATRIMONIAUX.

74.05	Achat de machines, de mobilier et de matériel divers	1.300
	TOTAL POUR LE CHAPITRE V.	1.300
	TOTAL POUR LA SECTION IV. — COUR DES COMPTES.	

SECTION V.

CHAPITRE VI.

DIVERS.

01.31	Crédit provisionnel destiné à couvrir, pour tout le Budget, les charges résultant de :	
	1. une augmentation éventuelle de l'indice des prix à la consommation	6.800
	2. la programmation sociale	4.000
	TOTAL POUR LE CHAPITRE VI	10.800
	TOTAL POUR LA SECTION V.	
	TOTAL POUR LE BUDGET DES DOTATIONS.	

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 septembre 1969.

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,

BAUDOUIN.

A. COOLS.

Le Ministre des Finances,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

BEGROTING DER DOTATIEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1970.

(In duizendtallen frank.)

Total par section — Totaal per sectie	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Art.
--	---	------

HOOFDSTUK V.

AANKOOP VAN ROERENDE VERMOGENSGOEDEREN.

Aankoop van machines, meubilair en allerhande materieel 74.05

TOTAAL VOOR HOOFDSTUK V.

184.282

TOTAAL VOOR SECTIE IV. — REKENHOF.

SECTIE V.

HOOFDSTUK VI.

DIVERSE.

Provisioneel krediet tot dekking van de lasten, voor de hele Begroting, voortvloeiend uit :
 1. een eventuele stijging van het indexcijfer der consumptieprijsen. 01.31
 2. de sociale programmatie.

TOTAAL VOOR HOOFDSTUK VI.

10.800

TOTAAL VOOR SECTIE V.

829.552

TOTAAL VOOR DE BEGROTING VAN DOTATIEN.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van
 30 september 1969.

Van Koningswege :

BAUDOUIN.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,

A. COOLS.

De Minister van Financiën,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

PROGRAMME JUSTIFICATIF

(En milliers de francs.)

Art.	DESIGNATION DE L'OBJET DES DEPENSES	1970	1969
		Crédits sollicités — <i>Aangevraagde kredieten</i>	Crédits — <i>Kredieten</i> 1968 Dépenses — <i>Uitgaven</i>

SECTION I.

01.01	Liste Civile	59.288	58.125
01.02	Dotation complémentaire à la Famille Royale	6.000	6.000
01.03	Dotation annuelle à S.A.R. le Prince Albert, Prince de Liège, Prince de Belgique	4.973	4.875
01.04	Dotation annuelle à S.A.R. le Prince Charles de Belgique	4.000	4.000

Art. 01.01. — *Liste Civile.*Art. 01.03. — *Dotation annuelle à S.A.R. le Prince Albert, Prince de Liège, Prince de Belgique.*

Les montants proposés pour ces deux dotations ont été établis sur la base des dispositions de la loi du 26 janvier 1965 (liaison à l'index.)

SECTION II.

01.11	Sénat	255.500	224.500
			214.200

SECTION III.

01.21	Chambre des Représentants	304.709	285.265
			269.277

(In duizendtallen frank.)

VERANTWOORDINGSPROGRAMMA

DIFFERENCES — VERSCHILLEN		AANWIJZING VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Art.
Augmentation — <i>Vermeerdering</i>	Diminution — <i>Vermindering</i>		

SECTIE I.

1.163	»	Civiele Lijst	01.01
»	»	Aanvullende dotatie voor de Koninklijke Familie	01.02
98	»	Jaarlijkse dotatie aan Z.K.H. Prins Albert, Prins van Luik, Prins van België	01.03
»	»	Jaarlijkse dotatie aan Z.K.H. Prins Karel van België	01.04

Art. 01.01. — *Civiele Lijst.*Art. 01.03. — *Jaarlijkse dotatie aan Z.K.H. Prins Albert, Prins van Luik, Prins van België.*

De voorgestelde bedragen voor deze twee dotaties werden opgemaakt, op grond van de bepalingen van de wet van 26 januari 1965 (koppeling aan het indexcijfer.)

SECTIE II.

31.000	»	Senaat	01.11
--------	---	------------------	-------

SECTIE III.

19.444	»	Kamer van Volksvertegenwoordigers	01.21
--------	---	---	-------

SECTION IV.

Cour des comptes.

CHAPITRE I.

Dépenses de consommation.

§ 1. SALAIRES ET CHARGES SOCIALES.

ART. 11.10. — *Traitements et indemnités des Membres de la Cour.*

Classification économique :

	1970	1969	1968
111 Salaire proprement dit . . .	8.614.000	8.614.000	7.875.000
112 Allocations directes . . .	273.000	273.000	245.000
113 Contributions patronales . . .	63.000	63.000	60.000
	8.950.000	8.950.000	8.180.000

Statu quo.

ART. 11.11. — *Traitements et indemnités du personnel des bureaux et rémunérations des salariés.*

Classification économique :

	1970	1969	1968
111 Salaire proprement dit . . .	146.502.000	143.490.000	114.480.000
112 Allocations directes . . .	13.835.000	13.835.000	12.130.000
113 Contributions patronales . . .	2.645.000	2.645.000	2.265.000
115 Salaire en nature . . .	100.000	100.000	100.000
	163.082.000	160.070.000	128.975.000

Majoration résultant de l'augmentation de l'index.

ART. 11.12. — *Service social.*

Classification économique :

	1970	1969	1968
115 Salaire en nature . . .	1.400.000	1.400.000	1.250.000
116 Secours tenant lieu de pension . . .	100.000	100.000	100.000
	1.500.000	1.500.000	1.350.000

Statu quo.

§ 2. ACHAT DE BIENS NON DURABLES ET DE SERVICES.

ART. 12.20. — *Frais de mission et de déplacements de toute nature.*

Classification économique :

	1970	1969	1968
121 Dépenses générales de fonctionnement . . .	650.000	550.000	1.000.000

SECTIE IV.

Rekenhof.

HOOFDSTUK I.

Consumptieve bestedingen.

§ 1. LONEN EN SOCIALE LASTEN.

ART. 11.10. — *Jaarwedden en vergoedingen van de Leden van het Hof.*

Economische classificatie :

111 Eigenlijk loon.
112 Directe toelagen.
113 Werkgeversbijdragen.

Status-quo.

ART. 11.11. — *Jaarwedden en vergoedingen van het personeel der bureaus en bezoldiging van de loontrekkenden.*

Economische classificatie :

111 Eigenlijk loon.
112 Directe toelagen.
113 Werkgeversbijdragen.
115 Loon in natura.

Vermeerdering voortvloeiend uit de stijging van het indexcijfer.

ART. 11.12. — *Sociale dienst.*

Economische classificatie :

115 Loon in natura.
116 Als pensioen geldende hulpgetden.

Status-quo.

§ 2. AANKOOP VAN NIET DUURZAME GOEDEREN EN VAN DIENSTEN.

ART. 12.20. — *Zendings- en verplaatsingskosten van alle aard.*

Economische classificatie :

121 Algemene werkingskosten.

Majoration résultant de l'extension probable du contrôle sur place.

Verhoging voortvloeiend uit de waarschijnlijke uitbreiding van de controle ter plaatse.

ART. 12.21. — *Frais d'entretien des bâtiments et du mobilier, loyer, dépenses de combustibles, eau, électricité, téléphone, articles de bureau, etc.*

ART. 12.21. — *Kosten van onderhoud van de gebouwen en van het meubilair, huur, uitgaven voor brandstoffen, water, elektriciteit, telefoon, kantoorbehoeften, enz.*

Classification économique :

Economische classificatie :

	1970	1969	1968	
121 Dépenses générales de fonctionnement	—	—	—	121 Algemene werkingskosten.
	8.500.000	8.100.000	7.600.000	

Majoration résultant principalement de l'augmentation de loyer de locaux occupés par la Cour et compensée à concurrence de la 1/2 par une diminution de 200.000 francs à l'article 74.05.

Vermeerdering die hoofdzakelijk voortspuit uit de verhoging van de huur van lokalen bezet door het Hof en ten belope van de 1/2 gecompenseerd door een vermindering van 200.000 frank op artikel 74.05.

ART. 12.22. — *Frais de réception et dépenses imprévues.*

ART. 12.22. — *Receptiekosten en onvoorziene uitgaven.*

Classification économique :

Economische classificatie :

	1970	1969	1968	
121 Dépenses générales de fonctionnement	—	—	—	121 Algemene werkingskosten.
	300.000	300.000	250.000	

Statu quo.

Status-quo.

CHAPITRE V.

HOOFDSTUK V.

Achat de biens meubles patrimoniaux.

Aankoop van roerende vermogensgoederen.

ART. 74.05. — *Achat de machines, de mobilier et de matériel divers.*

ART. 74.05. — *Aankoop van machines, meubilair en allerehande materieel.*

Classification économique :

Economische classificatie :

	1970	1969	1968	
741 Achat de matériel de transport	450.000	450.000	450.000	741 Aankoop van vervoermaterieel.
742 Achat d'autre matériel	850.000	1.050.000	1.050.000	742 Aankoop van ander materieel.
	1.300.000	1.500.000	1.500.000	

SECTION V.

SECTIE V.

CHAPITRE VI.

HOOFDSTUK VI.

Divers.

Diverse.

ART. 01.31. — *Crédit provisionnel destiné à couvrir, pour tout le budget, les charges résultant de :*

ART. 01.31. — *Provisioneel krediet tot dekking van de lasten, voor de hele begroting voortvloeiend uit :*

1. une augmentation éventuelle de l'indice des prix à la consommation.

1. een eventuele stijging van het indexcijfer der consumptieprijzen.

2. la programmation sociale.

2. de sociale programmatie.

	1970	1969	1968
	—	—	—
	10.800.000	—	—

1. Index : 6.800.000 francs.

Provision destinée à couvrir la charge supplémentaire découlant de la répercussion sur les rémunérations et certaines autres dépenses de l'augmentation de l'indice des prix à la consommation. Passage au coefficient 130 (12 mois) et au coefficient 132,5 (5 mois).

2. Programmation sociale : 4.000.000 de francs.

Provision pour l'octroi de *nouveaux* avantages dans le cadre de la programmation sociale 1970-1971.

1. Indexcijfer : 6.800.000 frank.

Provisie welke bestemd is om de bijkomende lasten te dekken welke voortvloeien uit de weerslag van de verhoging van het indexcijfer der consumptieprijzen op de bezoldigingen en sommige andere uitgaven. Overgang naar de coëfficiënt 130 (12 maand) en de coëfficiënt 132,5 (5 maand).

2. Sociale programmatie : 4.000.000 frank.

Provisie voor de toekenning van *nieuwe* voordelen in het raam van de sociale programmatie 1970-1971.